

Dumas

Dom Martins de Freytas

Дюма

Дон Мартинш ди Фрейташ

Перевела **Татьяна Анисимова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

— Mais, mon père, dit en souriant Mercedes (но, батюшка: «мой отец», сказала, улыбаясь, Мерседес; *sourire*), d'où vient donc ce grand et étrange amour pour le roi dom Sanche II (откуда же происходит = *откуда же у вас* эта огромная и странная любовь к королю дону Саншу II; *venir* — *приходить; приезжать*)?

Celui auquel la jeune fille adressait cette question (тот, к кому девушка обращалась с этим вопросом) était un vieillard de soixante ans à peu près (был старик примерно шестидесяти лет), couvert d'une

cotte de mailles (оде́тый в кольчу́гу: «покры́тый кольчу́гой»; *couvrir* — *закрывать, прикрывать, покрывать*; *cotte, f* — *камзол, кафтан*; *maille, f* — *петля; колечко /кольчуги/*) ajustée avec autant de soin (подогнанную с такой тщательностью; *soin, m* — *забота, уход; аккуратность, тщательность*) que s'il eût été en son camp (как будто он был в своем лагере), devant les Mores d'Ourique ou de Cordoue (перед маврами Орики или Кордовы; *More = Maure, m* — *мавр*), et non en son bon château de la Horta (а не в своем прекрасном замке де ла Орта), entouré de sa fidèle garnison (о́круженный своим верным гарнизо́ном), en pleine paix (в полном покое; *paix, f* — *мир; покой*).

— Mais, mon père, dit en souriant Mercedès, d'où vient donc ce grand et étrange amour pour le roi dom Sanche II?

Celui auquel la jeune fille adressait cette question était un vieillard de soixante ans à peu près, couvert d'une cotte de mailles ajustée avec autant de soin que s'il eût été en son camp, devant les Mores d'Ourique ou de Cordoue, et non en son bon château de la Horta, entouré de sa fidèle garnison, en pleine paix.

Le casque seul manquait à son armure complète de capitaine (его полным доспехам полководца не доставало только шлема; *armure, f* — *доспехи; manquer* — *отсутствовать, не прийти; не доставать, не хватать*): encore était-il posé à quelques pas (хотя и он был положен = лежал в нескольких шагах; *pas, m* — *шаг*), sur un bahut (на сундуке), près duquel un écuyer se tenait debout et tout prêt à obéir

aux ordres de son maître (рядом с которым стоял оруженосец, полностью готовый повиноваться приказам своего господина; *ordre, m* — *порядок; приказание, приказ, распоряжение*). On pouvait donc voir sa figure vénérable (таким образом можно было видеть его благообразное лицо; *pouvoir* — *мочь, быть в состоянии; иметь возможность; vénérable* — *почтенный; почётный; достопочтенный*), sur laquelle luttait, comme sur celle du lion, un singulier mélange de force et de calme (на котором, как на /морде/ льва, странно сочетались сила и спокойствие: «на котором боролось, как на /морде/ льва, странное сочетание силы и спокойствия»; *mélange, m* — *смесь, соединение; force, f* — *сила; calme, m* — *тишина, покой, спокойствие*). Cette figure était encadrée de longs cheveux (это лицо было обрамлено длинными волосами; *cheveu, m* — *волос*) qui avaient blanchi plus encore par la fatigue que par l'âge (которые поседели больше от усталости, нежели от возраста; *blanchir* — *белеть; поседеть; âge, m* — *возраст, годы, лета*), et portait une des deux cicatrices prouvant (и несло = и имело один из двух шрамов, свидетельствующих о том; *prouver* — *доказывать; обнаруживать, свидетельствовать*) que les coups qui venaient en face étaient, pour elle, les bienvenus (что удары, которые приходились /прямо/ в лицо, были для него желанными; *coup, m* — *удар, толчок; пинок; venir* — *приходить; bienvenu* — *желанный, принимаемый с удовольствием*).

Le casque seul manquait à son armure complète de capitaine: encore était-il posé à quelques pas, sur un bahut, près duquel un écuyer se tenait

debout et tout prêt à obéir aux ordres de son maître. On pouvait donc voir sa figure vénérable, sur laquelle luttait, comme sur celle du lion, un singulier mélange de force et de calme. Cette figure était encadrée de longs cheveux qui avaient blanchi plus encore par la fatigue que par l'âge, et portait une des deux cicatrices prouvant que les coups qui venaient en face étaient, pour elle, les bienvenus.

Il était assis près d'une table (он сидел возле стола; *s'asseoir* — *садиться*) et le coude appuyé près d'un hanap d'argent plein de vin cuit (опираясь /на него/ локтем, рядом с серебряным кубком, полным горячего вина; *argent, m* — *серебро*; *vin, m* — *вино*; *cuire* — *варить*; *печь*; *жарить*; *vin cuit* — *вино, подвергнутое тепловой обработке*), auquel, de temps en temps, il donnait une large accolade (к которому он время от времени жадно прикладывался; *temps, m* — *время*; *de temps en temps* — *иногда, время от времени*; *accolade, f* — *объятие*; *поцелуй*; *donner des accolades à une bouteille* — *прикладываться к бутылке*; *large* — *широкий*; *щедрый*); entre ses jambes était à demi couché un grand lévrier africain qui (в его ногах полулежала большая африканская борзая, которая; *jambe, f* — *нога /от колена до ступни/, голень*), quoique la partie postérieure de son corps reposât entièrement à terre (несмотря на то, что задняя часть ее туловища полностью покоилась на земле; *terre, f* — *земля*), avait, en se dressant sur ses pattes de devant, glissé son long cou de serpent sur la cuisse de son maître (поднявшись на своих передних лапах, положила свою длинную змеиную шею на бедро своего хозяина; *glisser* — *скользить*; *всунуть*; *просунуть*; *patte, f* — *лапа*; *serpent, m* — *змея*),

où, tout en paraissant dormir (где казавшись спящей), il ouvrait, à chaque mouvement que faisait celui-ci (она открывала при каждом движении, которое тот делал; *ouvrir* — открывать, раскрывать; *mouvement, m; faire* — делать), ou à chaque parole qui sortait de sa bouche (или при каждом слове, которое он произносил: «которое выходило из его рта»), un œil intelligent et doux (умный и добрый глаз).

Il était assis près d'une table et le coude appuyé près d'un hanap d'argent plein de vin cuit, auquel, de temps en temps, il donnait une large accolade ; entre ses jambes était à demi couché un grand lévrier africain qui, quoique la partie postérieure de son corps reposât entièrement à terre, avait, en se dressant sur ses pattes de devant, glissé son long cou de serpent sur la cuisse de son maître, où, tout en paraissant dormir, il ouvrait, à chaque mouvement que faisait celui-ci, ou à chaque parole qui sortait de sa bouche, un œil intelligent et doux.

Le reste de l'appartement (оставшаяся часть помещения; *appartement, m*), dont l'architecture appartenait au Xe siècle (архитектура которого относилась к десятому веку; *appartenir à* — принадлежать; *относиться к...*), et l'ameublement au XIIe (а меблировка — к двенадцатому; *ameublement, m*), était occupé par un jeune bachelier de dix-neuf à vingt ans (была занята молодым рыцарем-бакалавром девятнадцати — двадцати лет; *bachelier, m* — молодой дворянин, готовившийся к посвящению в рыцари, рыцарь-бакалавр, башелье), qui se tenait respectueusement debout (который

почтительно стоял; *se tenir debout* — стоять; *debout* — на ногах, стоя), appuyé contre la cheminée (прислонившись к камину); par deux pages (двумя пажами), qui riaient dans un coin en faisant des niches à une vieille suivante (которые смеялись в углу, подшучивая над старой камеристкой; *rire* — смеяться; *niche, f* — шутка, проказа; *faire une niche à qn* — сыграть шутку с кем-либо; *suivante, f* — горничная, камеристка), laquelle s'était endormie en filant sa quenouille (которая заснула, прядя свою пряжу; *s'endormir* — засыпать; *quenouille, f* — веретено пучок кудели, шёлка, шерсти; *filer sa quenouille* — прядь пряжу);

Le reste de l'appartement, dont l'architecture appartenait au Xe siècle, et l'ameublement au XIIe, était occupé par un jeune bachelier de dix-neuf à vingt ans, qui se tenait respectueusement debout, appuyé contre la cheminée ; par deux pages, qui riaient dans un coin en faisant des niches à une vieille suivante, laquelle s'était endormie en filant sa quenouille;

par un vieillard du même âge à peu près que celui qui paraissait le maître de la maison (стариком примерно того же возраста, что и тот, кто казался хозяином дома; *paraître* — показываться, появляться; *казаться*), et qui était assis de l'autre côté de la table (и который сидел по другую сторону стола; *côté, m* — бок; сторона), mais un peu en arrière (но немного /отодвинувшись/ назад), pour indiquer son infériorité (чтобы показать/обозначить свое более низкое положение; *infériorité, f* — более низкое положение; *низший*

уровень); et, enfin, par la jeune fille aux cheveux noirs (*и, наконец, девушкой с черными волосами*), aux lèvres rouges et aux blanches dents (*алыми губами и белыми зубами; lèvre, f — губа; dent, f — зуб*) qui avait fait cette question (*которая задала этот вопрос*), bien naturelle à cette époque où tout le Portugal murmurait contre lui (*совершенно естественный в то время, когда вся Португалия роптала на него = на короля*): « Mais, mon père, d'où vous vient donc ce grand et étrange amour pour le roi dom Sanche II (*но, батюшка, откуда же у вас эта огромная и странная любовь к королю дону Саншу II*)? »

par un vieillard du même âge à peu près que celui qui paraissait le maître de la maison, et qui était assis de l'autre côté de la table, mais un peu en arrière, pour indiquer son infériorité ; et, enfin, par la jeune fille aux cheveux noirs, aux lèvres rouges et aux blanches dents qui avait fait cette question, bien naturelle à cette époque où tout le Portugal murmurait contre lui : « Mais, mon père, d'où vous vient donc ce grand et étrange amour pour le roi dom Sanche II ? »

Le vieillard regarda son compagnon à cheveux blancs comme pour lui dire (*старик посмотрел на своего товарища с седыми волосами, как будто, чтобы сказать ему*):

« Elle le demande (*она это спрашивает = она еще спрашивает*) ! »
Puis, se retournant vers sa fille (*затем, оборачиваясь к своей дочери*):

— C'est que, lui dit-il (*дело в том, сказал он ей*), je l'ai vu plus petit et plus faible que je ne t'ai vue toi-même (*я видел его меньше и*

слабее, чем тебя саму; *voir*), toi qui es ma propre fille (тебя, мою собственную дочь: «тебя, кто моя собственная дочь»); attendu que j'étais là (ввиду того, что я был там; *attendu que... — ввиду того, что...; исходя из того, что...; учитывая*) quand la reine doña Sancha (когда королева донна Саншу), dont Dieu garde l'âme (душу которой оберегает Господь; *âme, f — душа*), accoucha de lui sur la terre de Sicile (родила его на земле Сицилии), où nous avons fait relâche pour lui donner du repos (где мы сделали остановку в порту, чтобы дать ей отдых = дать ей отдохнуть; *relâche, f — заход в порт; остановка в порту; faire relâche — заходить в порт*), et que je le vis sortir seul, pauvre et nu (и потому что я видел, как он вышел сир, нищ и наг; *seul — один; одинокий; pauvre — бедный, нищий; nu — нагой, обнажённый, голый*) , comme dit l'Écriture (как говорит Писание = как говорится в Писании), du lit de sa mère (из ложа своей матери);

Le vieillard regarda son compagnon à cheveux blancs comme pour lui dire:

« Elle le demande! » Puis, se retournant vers sa fille:

— C'est que, lui dit-il, je l'ai vu plus petit et plus faible que je ne t'ai vue toi-même, toi qui es ma propre fille ; attendu que j'étais là quand la reine doña Sancha, dont Dieu garde l'âme, accoucha de lui sur la terre de Sicile, où nous avons fait relâche pour lui donner du repos, et que je le vis sortir seul, pauvre et nu, comme dit l'Écriture, du lit de sa mère ;

tandis qu'au contraire j'étais en terre sainte (тогда как, напротив, я был в Святой земле), lorsque toi, mon enfant, tu vis le jour (когда ты,

дитя моё, появилась на свет; *jour, t* — *день; свет, дневной свет; voir le jour* — *родиться на свет, увидеть свет*); de sorte que tu avais déjà trois ans lorsque je revins (так что тебе было уже три года, когда я вернулся; *revenir* — *снова, опять, приходить, приезжать, возвращаться*), et que tu étais presque aussi grande (и ты была уже почти такой же большой) et surtout aussi raisonnable que tu l'es aujourd'hui (и, главное, такой же разумной, какая ты сейчас).

— Est-ce que, tout enfant, demanda le jeune écuyer, on l'emmena aussi en Palestine (его тоже увезли = *его увезли с собой в Палестину совсем ребенком, спросил молодой оруженосец*)? — Non, répondit le vieux chevalier (нет, ответил старый рыцарь; *répondre*); c'est moi qui le ramenai en Portugal (это я привез его в Португалию).

tandis qu'au contraire j'étais en terre sainte, lorsque toi, mon enfant, tu vis le jour ; de sorte que tu avais déjà trois ans lorsque je revins, et que tu étais presque aussi grande et surtout aussi raisonnable que tu l'es aujourd'hui.

— Est-ce que, tout enfant, demanda le jeune écuyer, on l'emmena aussi en Palestine? — Non, répondit le vieux chevalier; c'est moi qui le ramenai en Portugal.

Et voilà, si vous voulez le savoir (так вот, если вы хотите это знать), d'où m'est venu ce grand amour pour lui (откуда пришла ко мне это огромная любовь к нему): c'est de la grande confiance et du grand honneur que m'avait fait le roi, son père (от большого доверия и большой чести, которую оказал мне король, его отец); car, la veille

du jour où nous devions faire tous nos embarquements (ибо накануне того дня, когда мы должны были погрузиться на корабль: «сделать все наши погрузки»), au moment où je venais d'entendre la messe (в ту минуту, когда я только что прослушал мессу = когда я закончил слушать мессу), il me fit venir dans sa propre chambre (он пригласил меня в свою комнату; *faire venir* — *вызвать; пригласить: «заставить/побудить прийти»*), où il était assis, entouré de sa cour (где он сидел, окруженный своей свитой; *cour, f* — *двор; придворные; свита*), près de madame la reine (возле госпожи королевы), qui, étendue sur un fauteuil (которая, растянувшись в кресле; *s'étendre* — *вытягиваться; лечь, прилечь, растянуться*), les pieds sur une chaise (/положив/ ноги на стул; *piéd, m* — *нога, стопа*), était encore pâle et souffrante de sa délivrance (все еще была бледна и больна после родов; *souffrant* — *страдающий; плохо чувствующий себя; souffrir* — *страдать, мучиться; чувствовать боль; délivrance, f* — *освобождение, избавление; роды*), car il n'y avait que vingt-cinq jours qu'elle était accouchée (так как прошло всего двадцать пять дней, как она родила), et il me dit (и он сказал мне):

Et voilà, si vous voulez le savoir, d'où m'est venu ce grand amour pour lui : c'est de la grande confiance et du grand honneur que m'avait fait le roi, son père ; car, la veille du jour où nous devions faire tous nos embarquements, au moment où je venais d'entendre la messe, il me fit venir dans sa propre chambre, où il était assis, entouré de sa cour, près de madame la reine, qui, étendue sur un fauteuil, les pieds sur une

chaise, était encore pâle et souffrante de sa délivrance, car il n'y avait que vingt-cinq jours qu'elle était accouchée, et il me dit :

— Certes, seigneur dom Martins de Freytas (несомненно, сеньор дон Мартинш ди Фрейташ), s'il est un homme au monde envers lequel nous soyons obligés, la reine et moi, c'est bien vous (если есть на свете человек, которому мы обязаны, королева и я, так это вы).

Je voulus répondre (я хотел ответить), mais il continua (но он продолжил):

— C'est bien vous (это именно вы)! car vous étiez avec moi à la bataille d'Alcaçar-do-Sal (потому что вы были со мной в битве при /городе/ Алкасер-ду-Сал), où nous battîmes le roi more de Jaen (где мы побили короля мавров из Хаэна), et où vous vous jetâtes entre moi et un Sarrasin qui allait me tuer (и где вы бросились между мной и сарацином, который собирался меня убить): si bien que vous reçûtes sur votre casque, et même sur votre figure (так что вы получили по вашему шлему и даже по вашему лицу; *recevoir* — *получать*), le coup qui m'était destiné (удар, который предназначался мне);

— Certes, seigneur dom Martins de Freytas, s'il est un homme au monde envers lequel nous soyons obligés, la reine et moi, c'est bien vous.

Je voulus répondre, mais il continua:

— C'est bien vous! car vous étiez avec moi à la bataille d'Alcaçar-do-Sal, où nous battîmes le roi more de Jaen, et où vous vous jetâtes

entre moi et un Sarrasin qui allait me tuer : si bien que vous reçûtes sur votre casque, et même sur votre figure, le coup qui m'était destiné ;

car, lorsque, frappé d'interdit par le souverain pontife de Rome (так как, когда, пораженного интердиктом папы римского = отлученного от церкви папой римским), tout le monde m'abandonnait (все покидали меня), vous m'êtes resté fidèle (вы остались верным мне); car, enfin, à la première nouvelle que je vous ai fait savoir (так как, наконец, при первом же известии, которое я дал вам; *faire savoir* — *сообщать, информировать; дать знать*) que mon intention était de me croiser (/о том/, что моим намерением было отправиться в крестовый поход; *intention, f* — *намерение, замысел; se croiser* — *скрещиваться; /ист./ стать крестоносцем; отправиться в крестовый поход*), vous êtes revenu de Romanie me rejoindre à Catane (вы вернулись из Романии, чтобы присоединиться ко мне в Катании), m'amenant vingt-cinq hommes d'armes (приведя ко мне двадцать пять воинов; *homme d'armes* — *солдат в полном вооружении*), nourris et habillés à vos frais (которых вы кормили и одевали за свой счет; *nourrir* — *кормить; habiller* — *одевать; frais, m, pl* — *издержки, расходы; aux frais de... — за счёт...*), quand vous ne me deviez que le service de votre personne (тогда как вы мне должны были всего лишь служить лично).

car, lorsque, frappé d'interdit par le souverain pontife de Rome, tout le monde m'abandonnait, vous m'êtes resté fidèle ; car, enfin, à la première nouvelle que je vous ai fait savoir que mon intention était de

me croiser, vous êtes revenu de Romanie me rejoindre à Catane, m'amenant vingt-cinq hommes d'armes, nourris et habillés à vos frais, quand vous ne me deviez que le service de votre personne.

Eh bien, continua-t-il (ну что же, продолжил он), quoique les services que vous nous avez rendus soient si grands et si nombreux (хотя услуги, которые вы нам оказали, так велики и так многочисленны; *service, m* — служба; услуга; *rendre service* — оказать услугу), que nous ne savons comment vous en donner jamais récompense (что мы не знаем, вознаградим ли вас когда-нибудь за них: «не знаем, как когда-нибудь дать вам вознаграждение за них»; *récompense, f* — награда, вознаграждение), aujourd'hui, telle est notre position (сегодня наше положение таково), qu'au-dessus de tous les services passés va s'élever celui que nous vous prions, à cette heure, de nous rendre (что мы просим вас оказать нам услугу, которая превзойдет по значимости все предыдущие: «что над всеми прошлыми услугами станет выше та, которую мы вас просим теперь оказать нам»; *s'élever au-dessus de...* — стать, быть выше...; *à cette heure* — /уст./ теперь; сейчас, немедленно: «в этот час»); et cela, je me plais à le dire en présence de tous ces chevaliers et seigneurs qui nous écoutent (и я с удовольствием говорю это в присутствии всех этих рыцарей и сеньоров, которые слушают нас; *presence, f* — присутствие; *se plaire à faire qch* — находить удовольствие в чём-либо).

Eh bien, continua-t-il, quoique les services que vous nous avez rendus soient si grands et si nombreux, que nous ne savons comment vous en donner jamais récompense, aujourd'hui, telle est notre position, qu'au-dessus de tous les services passés va s'élever celui que nous vous prions, à cette heure, de nous rendre ; et cela, je me plais à le dire en présence de tous ces chevaliers et seigneurs qui nous écoutent.

J'allai au seigneur roi (я пошел к сеньору королю), je mis un genou en terre (опустил колено на землю; *mettre* — класть, ставить, помещать), et, lui ayant rendu grâce du bien qu'il avait dit de moi (и, выражая ему благодарность за то хорошее, что он сказал обо мне; *rendre grâces à ...* — благодарить, выражать благодарность, быть признательным; *grâce, f* — расположение, милость; *благодарность*):

— Seigneur, lui dis-je, ordonnez ce qu'il faut que je fasse (господин, сказал я ему, прикажите, что мне нужно сделать), et, tant que mon âme tiendra à mon corps (и пока моя душа держится в моем теле; *tenir*), je ne manquerai à rien de ce que vous m'aurez ordonné (я непременно сделаю все, что вы мне прикажете; *manquer à faire qch* — не сделать, упустить; *je n'y manquerai pas* — я обязательно сделаю это).

— J'attendais cela de vous (я ждал этого от вас; *attendre* — ждать, ожидать), me répondit-il (ответил он мне; *répondre*), et ce que nous désirons, la reine et moi, nous allons vous le dire (и мы с королевой скажем вам, чего мы желаем: «и то, что мы желаем, королева и я, мы скажем вам об этом»).

J'allai au seigneur roi, je mis un genou en terre, et, lui ayant rendu grâce du bien qu'il avait dit de moi :

— Seigneur, lui dis-je, ordonnez ce qu'il faut que je fasse, et, tant que mon âme tiendra à mon corps, je ne manquerai à rien de ce que vous m'aurez ordonné.

— J'attendais cela de vous, me répondit-il, et ce que nous désirons, la reine et moi, nous allons vous le dire.

Il est bien vrai qu'il nous serait fort nécessaire (верно то, что нам было весьма необходимо) que vous vinssiez avec nous en ce voyage saint que nous avons entrepris (чтобы вы поехали с нами в это святое путешествие, которое мы предприняли; *entreprendre* — *предпринимать, затевать*), et que nous y aurions grand besoin de vous (и что там мы будем очень нуждаться в вас; *besoin, m* — *нужда, надобность; avoir besoin de...* — *нуждаться в...*); mais le service que nous vous demandons nous tient tant à cœur (но услуга, о которой мы просим вас, так волнует нас; *sœur, m* — *сердце; tenir à cœur à ...* — *быть близким чьему-либо сердцу; волновать, интересовать, притягивать; вызывать беспокойство, беспокоить), qu'il faut que tout autre cède à celui-là (что все другое должно уступить ей место). Vous savez, puisque vous étiez présent à sa naissance (вы знаете, поскольку вы присутствовали при его рождении), que véritablement Dieu nous a donné notre fils dom Sanche, de madame notre femme (что поистине Господь даровал нам*

нашего сына дона Саншу, от нашей жены; *madame votre femme*—
ваша жена /формула вежливости/).

Il est bien vrai qu'il nous serait fort nécessaire que vous vinssiez avec nous en ce voyage saint que nous avons entrepris, et que nous y aurions grand besoin de vous ; mais le service que nous vous demandons nous tient tant à cœur, qu'il faut que tout autre cède à celui-là. Vous savez, puisque vous étiez présent à sa naissance, que véritablement Dieu nous a donné notre fils dom Sanche, de madame notre femme.

Nous vous prions donc de le recevoir de nous (*итак, мы просим вас принять его от нас*), de le porter à la reine notre mère (*отнести его к королеве матери*), et de le remettre entre ses mains (*и передать его в ее руки; main, f — рука /кисть/*). Vous noliserez des nefes et armerez des galères (*вы арендуете корабли и снарядите галеры; nolisier — фрахтовать, арендовать; nef, f — неф; /уст./ корабль; galère, f — галера*), ou tout autre bâtiment sur lequel vous penserez qu'on puisse aller en plus grande sûreté (*или любое другое судно, на котором, вы думаете = по вашему разумению можно плыть в наибольшей безопасности; bâtiment, m — здание, строение, постройка; судно, корабль*); nous vous donnerons une lettre pour notre trésorier (*мы дадим вам письмо/записку для нашего казначея*), afin qu'il vous avance tout l'argent dont vous aurez besoin (*чтобы он выдал вам вперед все деньги, в которых вы будете нуждаться; avancer — двигать вперед, продвигать; платить вперед; выдавать авансом*), et qu'il croie en tout ce que vous lui direz de notre part (*и чтобы он*

поверил во все, что вы скажете ему от нашего имени; *croire* — верить; *de la part de* — по поручению, от имени, от лица).

Nous vous prions donc de le recevoir de nous, de le porter à la reine notre mère, et de le remettre entre ses mains. Vous noliserez des nefes et armerez des galères, ou tout autre bâtiment sur lequel vous penserez qu'on puisse aller en plus grande sûreté ; nous vous donnerons une lettre pour notre trésorier, afin qu'il vous avance tout l'argent dont vous aurez besoin, et qu'il croie en tout ce que vous lui direz de notre part.

Nous écrivons de même à madame notre mère et au seigneur roi de Majorque (мы напишем также нашей матушке и сеньору королю Майорки; *écrire*), qui est notre allié (нашему союзнику: «который является нашим союзником»), et nous vous donnerons une charte de procuration générale (и мы дадим вам доверенную грамоту; *charte, f* — грамота, хартия; *procuration, f* — доверенность, полномочие; *général* — общий, всеобщий, повсеместный) pour toutes les parties du monde où le vent pourrait vous pousser (для всех частей света, куда бы мог вас занести ветер; *pousser* — толкать, сдвигать с места), du ponant au levant (от запада до востока; *ponant, m* — запад; *levant, m* — восток), du midi au nord (от юга до севера). Tout ce que vous promettrez (все, что вы пообещаете; *promettre* — обещать), ferez ou direz (сделаете или скажете), pour nous (за нас), à cavaliers, à gens de pied ou à tous autres (всадникам, пехотинцам или всем другим; *gens de pied, m, pl* — пехотинцы), nous le tenons pour bien promis, bien fait et bien dit (мы считаем за правильно обещанное, правильно

сделанное и правильно сказанное; *tenir pour* — почитать, считать за...; *tenir pour vrai* — считать истинным), et nous le confirmons (и мы это подтверждаем).

Nous écrivons de même à madame notre mère et au seigneur roi de Majorque, qui est notre allié, et nous vous donnerons une charte de procuration générale pour toutes les parties du monde où le vent pourrait vous pousser, du ponant au levant, du midi au nord. Tout ce que vous promettrez, ferez ou direz, pour nous, à cavaliers, à gens de pied ou à tous autres, nous le tenons pour bien promis, bien fait et bien dit, et nous le confirmons.

Nous ne vous en dédirons en rien (мы не опровергнем вас ни в чем; *dédire* — уличать кого-либо во лжи; опровергать чьи-либо слова; отрицать, не признавать), et nous en donnerons comme caution toutes les terres (и мы дадим в качестве гарантии/ручательства все земли; *caution, f* — ручательство, порука, поручительство, залог; гарантия; *terres, f, pl* — земли), châteaux et autres lieux que nous possédons (замки и другие места, которыми мы владеем; *château, m* — замок; *lieu, m* — место) et espérons posséder avec l'aide de Dieu (и надеемся владеть с Божьей помощью; *aide, f* — помощь). Ainsi vous partirez avec notre plein et entier pouvoir (таким образом вы уедете с нашей полной и всецелой властью = наделенный полной и всецелой властью; *partir*); et, lorsque vous aurez remis notre fils à madame la reine notre mère (и когда вы передадите нашего сына королеве матушке; *remettre*), vous

irez chez vous (вы поедете к себе /домой/), et reconnaitrez et arrangerez toutes vos affaires (и осмотрите и приведете в порядок все свои дела; *reconnaitre* — узнавать, признавать; *осматривать, обозревать; обследовать; affaire, f* — дело), qui doivent être fort en désordre par votre campagne de Romanie (которые, должно быть, в сильном беспорядке из-за вашего похода в Романию; *désordre, m* — беспорядок; *en désordre* — в беспорядке; *campagne, f* — поход, кампания).

Nous ne vous en dédirons en rien, et nous en donnerons comme caution toutes les terres, châteaux et autres lieux que nous possédons et espérons posséder avec l'aide de Dieu. Ainsi vous partirez avec notre plein et entier pouvoir ; et, lorsque vous aurez remis notre fils à madame la reine notre mère, vous irez chez vous, et reconnaitrez et arrangerez toutes vos affaires, qui doivent être fort en désordre par votre campagne de Romanie.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»